

ГЛУКЪ.

Орфей и Эвридика.

Опера-трагедія въ 3-хъ актахъ.

GLUCK.

Orphée et Eurydice.

TRAGÉDIE-OPÉRA.

В. БЕССЕЛЬ и К^о

Поставщики двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО
ВЕЛИЧЕСТВА.

С.-Петербургъ.

Невскій, 54.

Москва.

Петровка, 1



W. BESSEL

Fournisseur de la Cour

St.-Petersbourg

Nevsky, 54.

Христофъ Глукъ.



Орфей и Эвридика.

Опера-трагедія въ 3-хъ актахъ.



Клавираусцугъ для пѣнія съ фортепіано

(по редакціи Ф. Геваерта).

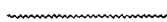
.....

Французскій текстъ де-Молуна.

.....

Русскій переводъ Виктора Коломійцова.

(Посвящается Ж. И. Зилоти).



Цѣна чет. р.

Настоящій переводъ приобрѣтенъ Дирекціей Императорскихъ театровъ для исполненія на казенныхъ сценахъ С.-Петербурга и Москвы. На всѣхъ другихъ сценахъ переводъ этотъ не можетъ быть исполненъ безъ разрѣшенія его автора.—Право изданія этого перевода принадлежитъ исключительно торговому дому В. Бессель и К^о. въ СПБ.



В. БЕССЕЛЬ и К^о.

Поставщики двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Орфей *Контральто.*
 Эвридика *Сопрано.*
 Эросъ *Сопрано.*
 Блаженная тѣнь *Сопрано.*

Хоры пастуховъ и пастушекъ, демоновъ и фурій, блаженныхъ тѣней (сопрано, контральто, тенора и басы).

PERSONNAGES:

Orphée *Contralto.*
 Eurydice *Soprano.*
 L'Amour *Soprano.*
 L'Ombre heureuse *Soprano.*

Choeurs de Pasteurs et Nymphes, Furies et Démons, ombres heureuses.

УКАЗАТЕЛЬ.

ПЕРВЫЙ АКТЪ.

СЦЕНА I. — Орфей, хоръ пастуховъ и пастушекъ.

Хоръ: Какъ грустно вѣтеръ миртъ колышитъ 1
 Речитативъ: Напѣвъ вашъ, полный слезъ, мнѣ сердце надрываетъ 4
 Мимическая сцена (траурные обряды) 5
 Речитативъ: Уйдите всѣ. *Уходъ хора* 8

СЦЕНА II. — Орфей.

Строфы и речитативы: Гдѣ ты, любовь моя? 8
 Речитативъ: О, царство мрачное тѣней! 15

СЦЕНА III. — Орфей, Эросъ.

Речитативъ: За вѣрную любовь ты получишь награду 16
 Арія: Если нѣжной лиры услада 17
 Речитативъ: Боги! Я ее найду! 20
 Ариэтта: Подъ маской молчанья 21

СЦЕНА IV. — Орфей.

Речитативъ: Что слышу? 24

ВТОРОЙ АКТЪ.

Вступленіе 27

СЦЕНА I. — Хоръ демоновъ, Орфей.

Хоръ, пляски, діалогъ: Чей это дерзкій духъ 27
 Пляска фурій. 29

I N D E X.

ACTE I.

SCÈNE I. — Orphée, le chœur des bergers.

	Pages.
Chœur: Ah! dans ce bois tranquille et sombre	1
Récitatif: Vos plaintes, vos regrets augmentent mon supplice!	4
Pantomime funèbre	5
Reprise du chœur	6
Récitatif et sortie du chœur: Éloignez-vous	8

SCÈNE II. — Orphée.

Monodie strophique coupée de récitatifs: O cher trésor d'amour.	8
Récitatif: Divinités de l'Achéron	15

SCÈNE III. — Orphée, l'Amour.

Récitatif: L'Amour vient au secours de l'amant le plus tendre	16
Air: Si les doux accords de ta lyre	17
Récitatif: Dieux! je la reverrais!	20
Ariette: Soumis au silence	21

SCÈNE IV. — Orphée.

Récitatif: Qu'entends-je? Qu'a-t-il dit?	24
--	----

ACTE II.

Prélude.	27
------------------	----

SCÈNE I. — Chœur de démons, Orphée.

Chœur, danses, chant dialogué: Quel est l'audacieux?	27
Danse des Furies	29

СЦЕНА II. — Эвридика, блаженныя тѣни.

Вступленіе	63
Жалобы Эвридики (соло флейты).	64
Гавоть	66
Ариэтта съ хоромъ: Здѣсь селенья счастья, забвенья	68

СЦЕНА III. — Орфей, блаженныя тѣни.

Монологъ. О, лучезарный, дивный видъ!	74
Хоръ: Къ намъ приди, въ страну отрады	80
Мимическая сцена тѣней	83
Речитативъ: О, тѣни! Я васъ умоляю	84

СЦЕНА IV. — Орфей, Эвридика, блаженныя тѣни.

Хоръ: Все покорно нѣжной власти	85
---	----

ТРЕТІЙ АКТЪ.

СЦЕНА I. — Орфей, Эвридика.

Речитативъ: Идемъ, Эвридика!	81
Дуэтъ: Ахъ! Слѣдуй за мной, дорогая!	93
Речитативъ: Но зачѣмъ такъ упорно хранить онъ молчанье?	100
Арія: Судьбы сила злая!	103
Дуэтъ и повтореніе ари: Я вкусила мгновенья	105
Речитативъ: О, боги! Вся надежда на васъ!	109
Арія: Потерялъ я Эвридику	114
Речитативъ: Ахъ! Если-бъ скорбь моя уснула вмѣстѣ съ жизнью!	119

СЦЕНА II. — Орфей, Эросъ, Эвридика.

Речитативъ: Постой, Орфей!	121
Тріо: О, любовь! Какъ чудесенъ	123

ПОСЛѢДНЯЯ СЦЕНА. — Тѣ-же, хоръ пастуховъ и пастушекъ.

Хоръ: Эросъ, Богъ любви	128
-----------------------------------	-----

SCÈNE II. — Eurydice, ombres heureuses.

Prélude	63
Les Plaintes d'Eurydice (solo de flûte)	64
Gavotte	66
Ariette avec chœur: Cet asile aimable et tranquille	68

SCÈNE III. — Orphée, ombres heureuses.

Monodie: Quel nouveau ciel pare ces lieux?	74
Chœur: Viens dans ce séjour paisible	80
Promenade des ombres	83
Récitatif: O vous, ombres que j'implore	84

SCÈNE IV. — Orphée, Eurydice, ombres heureuses.

Chœur: Près du tendre objet qui t'aime	85
--	----

ACTE III.

SCÈNE I. — Orphée, Eurydice.

Récitatif: Viens, viens, Eurydice, suis-moi	88
Duo: Viens! suis un époux qui t'adore	93
Récitatif: Mais d'où vient qu'il persiste à garder le silence?	100
Air: Fortune ennemie!	103
Duetto et reprise de l'Air: Je goûtais les charmes	105
Récitatif: O Dieux! à vous seuls j'ai recours	109
Air: J'ai perdu mon Eurydice	114
Récitatif: Ah! puisse ma douleur finir avec la vie	119

SCÈNE II. — Orphée, l'Amour, Eurydice.

Récitatif: Arrête, Orphée!	121
Trio: Tendre Amour, que tes charmes	123

SCÈNE DERNIÈRE. — Les mêmes, le chœur des bergers.

Chœur: Le dieu de Paphos et de Gnide	128
--	-----



ПЕРВЫЙ АКТЪ.

Гробница Эвридики въ уединенной рошѣ.

СЦЕНА I.

ОРФЕЙ въ глубокой скорби припалъ къ гробницѣ; его лира на землѣ. ХОРЪ пастуховъ и пастушекъ окружаетъ гробницу.

ACTE PREMIER.

Bosquet solitaire où se trouve le tombeau d'Eurydice.

SCENE I.

ORPHÉE, penché sur le tombeau d'Eurydice, dans l'attitude de la douleur la plus profonde, sa lyre à terre. LE CHŒUR.

Moderato. ♩ = 72.

ОРФЕЙ.
ORPHÉE.

СОПРАНО.
SOPRANOS.

КОНТРАЛЬТО.
CONTRALTOS.

ТЕНОРА,
HAUTES, CONTRE
et TENORS.

БАСЫ.
BASSES.

ХОРЪ. CHŒUR.

PIANO.

p dolce e sostenuto sempre

Какъ груст - но въ - - теръ миртъ ко - лы - шить...

Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,

Какъ груст - но въ - - теръ миртъ ко - лы - шить...

Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,

f marc.

p
Эв-ри-
Еу-гу-

Эв-ри-ди-ка! Ес-ли слы-шать тѣнь тво-я въ тиши лѣс-ной, —

Eu-ry-di-ce! si ton om-bre, si ton om-bre nous en-tend,

Эв-ри-ди-ка! Ес-ли слы-шать тѣнь тво-я въ тиши лѣс-ной, —

Eu-ry-di-ce! si ton om-bre, si ton om-bre nous en-tend,

ди-ка!
di-ce!

какъ мы пла-чемъ, дру-гу вто-ря; — сжалъ-ся, сжалъ-ся! Сле-зы

p Sois sen-si-ble à nos a-lar-mes; Vois nos rei-nes, vois les

p какъ мы пла-чемъ, дру-гу вто-ря; — сжалъ-ся, сжалъ-ся! Сле-зы

p Sois sen-si-ble à nos a-lar-mes; Vois nos rei-nes,

pp

mf

Эв-ри-ди - ка!
Eu-ry-di - ce!

f Tutti.

p

го - ря, сле - зы го - ря по те - бѣ льемъ рѣ - кой!.. Ахъ! По - жа - лѣй не -

lar - mes, vois les lar - mes Que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi - tié du

го - ря, сле - зы го - ря по те - бѣ льемъ рѣ - кой!.. Ахъ! По - жа - лѣй не -

vois les lar - mes Que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi - tié du

f

p

f

p

f

Эври - ди - ка!
Eu-ry - di - ce!

p Soli.

счастливаго Орфе - я! Онъ судь - бу кля - нетъ, лю - бовью пла - ме - нь - я...

p Soli.

malheureux Or-phé - e; Il sou - pire, il gé - nit, il plaint a des - ti - né - e...

p Soli.

счастливаго Орфе - я! Онъ судь - бу кля - нетъ, лю - бовью пла - ме - нь - я...

malheureux Or-phé - e;

p

f assai

f Tutti

Го - лубь нѣж - ный, вѣч - но вѣр - ный, дру - га кли - четъ въ тос -

f Tutti

l'a - mou - reu - se tour - te - rel - le tou - jours ten - dre, tou -

f Tutti

Го - лубь нѣж - ный, вѣч - но вѣр - ный, дру - га кли - четъ въ тос -

f Tutti

l'a - mou - reu - se tour - te - rel - le tou - jours ten - dre, tou -

f *p* *p* Cornet. Tr-bnes. Quat.

къ без - мѣр - ной... Стра - да - ній онъ не сче - сеть я ум - реть!

f *dim.* *p*

jours fi - dè - le, Ain - si sou - pi - re et meurt de dou - leur.

f *dim.* *p*

къ без - мѣр - ной... Стра - да - ній онъ не сче - сеть я ум - реть!

f *dim.* *p*

jours fi - dè - le, Ain - si sou - pi - re et meurt de dou - leur.

f *dim.* *p*

Cornet. Tr-bnes. Quat.

Речитативъ. Récitatif.

Медленно, печально и очень нѣжно.
Lent, triste, très doux.

ОРФЕЙ.
ORPHÉE.

Un poco più mosso.

На пѣвѣвашь, полный слезъ, мнѣ сердце над - ры - ва - етъ... У пра - ха мо -
 Vos plaintes, vos re - grets augmentent mon sup - pli - cel Aux mâ - nes sa -

PIANO.

pp

Red

ей Эв-ри-ди-ки свер-ши-те свя-щен-ный об-рядъ, возло-живъ на мо-ги-лу цвѣ-ты.
crés d'Eu-ry-di-ce Ren-dez les su prê-mes hon-neurs Et couvrez son ton-beau de fleurs.

* *Red* * *Red* * *Red* *

МИМИЧЕСКАЯ СЦЕНА: траурные обряды вокруг гробницы.
PANTOMIME FUNEBRE, exécutée autour du tombeau.

Andante cantabile, ♩ = 50.

p *rinf.* *smor.* *p* *cresc.* *sost. sempre* *p* *p* *p* *rinf.* *p* *pp* *p* *cresc.* *mf* *sf* *f* *sempre*

ПОВТОРЕНИЕ ХОРА.
REPRISE DU CHŒUR.

Moderato. ♩ = 72.

СОПРАНО.
SOPRANOS.

КОНТРАЛТО.
CONTRALTOS.

ТЕНОРА.
HAUTES CONTRE et
TENORS.

БАСЫ.
BASSES.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Ах! Грустно въ - теръ мартъ ко - лы - шить... Эв - ри - ди - ка!

Ah! dans de bois tran - quille et som - bre Eu - ry - di - ce

Ах! Грустно въ - теръ мартъ ко - лы - шить... Эв - ри - ди - ка!

Ah! dans de bois tran - quille et som - bre Eu - ry - di - ce

PIANO.

Moderato. ♩ = 72.
pp sotto voce

cresc.

Ес - ли слы - шать тѣнь тво - я въ тиши лѣс - ной, — какъ мы пла - чемъ,
si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, — Sois sen - si - ble

cresc.

Ес - ли слы - шать тѣнь тво - я въ тиши лѣс - ной, — какъ мы пла - чемъ,
si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, — Sois sen - si - ble

cresc. *dolce*

Ес - ли слы - шать тѣнь тво - я въ тиши лѣс - ной, — какъ мы
si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, — Sois sen -

cresc. *dolce*

Ес - ли слы - шать тѣнь тво - я въ тиши лѣс - ной, — какъ мы пла - чемъ
si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, — Sois sen - sible

cresc. *psf*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *cresc.* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *cresc.* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *cresc.* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *cresc.* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *cresc.* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *dim.*, *pp* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *dim.*, *pp* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *dim.*, *pp* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *dim.*, *pp* и *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты, текст на русском и французском языках, а также динамические обозначения *mf*, *dim.*, *pp* и *f*.

Речитативъ.
Recitatif.

(хору) (au Chœur)

ОРФЕЙ.
ОРПНÉE.

Уйди - те всѣ; гроб - ни - ца э - та - мой при - ютъ, и хо - чу я о -
E - loi - gnez vous; ce lieu convient à ma dou - leur Et je veux, sans té -

Медленно.
Lent.

Хоръ медленно удаляется, расходясь по лѣсу.
Le Chœur s'éloigne lentement et se disperse dans le bois.

днѣздѣсьизлитъскорбьду - ши...
moins, y ré - pandre mes pleurs.

Tempo I. (Moderato)

cresc.

p dolce sf

smorz. smorz. più

Свяжите со слѣдующимъ.
Enchaîné.

СЦЕНА II.

ОРФЕЙ одинъ.

1^я Стрoфа. 1^{re} Strophe.
Larghetto. ♩ = 66.

Любовно.
Amoureusement.

SCÈNE II.

ОРПНÉE, seul.

ОРФЕЙ.
ОРПНÉE.

Гдѣ ты, лю - бовь мо - я?.. День цѣ - лый к - ли - чу
O cher tré - sor d'a - mour! Je te de - man - de au

Larghetto. ♩ = 66.

mf p sost. assai cresc. p

я твой об-разъ нѣж - ный, твой об - разъ нѣж -
jour, Dès son ai - ro - - re, Dès son ai - ro - -

нѣжно. Душ.
 ный! (2^й Оркестръ - Эхо.) Ког - да - же гас - нетъ день, - вновь слы - шить
re; (2^e Orchestre en Écho.) Et quand le jour s'en - fait, Ma voix, pen -

но - чи тѣнь зовь без - на - деж - ный, зовь без - на - деж - - ный...
dans la nuit, T'ap - pelle en - so - re, T'ap - pelle en - so - - re... (Эхо) (Echo)

зовь без - на - деж - - - ный...
T'ap - pelle en - so - - - re! (Эхо) (Echo)

Речитативъ.
Recitatif.

Эв-ри - ди - ка! Эв-ри - ди - ка! Ми - лый
Eu-ry - di - ce! Eu-ry - di - ce! (Гобой - Эхо), Om - bre
(Hautbois en Echo.)
espress.

другъ мой! Гдѣ скры-лась ты те-перь? Твой суп-
chè - re! ah! dans quels lieux es-tu? (Эхо) (Écho) Ton é -

ругъ, въ бе-зу-тѣшной то-скѣ, виѣ се-бя, за-кль-на-еть при-ро-ду и у-мо-
roux gé-mis-sant, in-ter - dit, é-per-du, Te de - man-de sans ces-se (Эхо) (Écho) à la na -
dolente

Строго въ тактъ.
Mesuré. **Larghetto.** ♩ = 104.

ля - етъ не - бо; но въ - - - теръ, ахъ!
ture en-tière: Les vents hé - - las!

Строго въ тактъ.
Mesuré. **Larghetto.** ♩ = 104. (Эхо) (Écho)

Свободно
A volonte. Въ тактъ.
Mesuré.

у-но-ситъ стоны сердца, у-но-ситъ сто-ны серд - ца...
emportent sa pri - è - re, emportent sa pri - è - re. (Эхо) (Écho.)

rinf.

Larghetto.
2я строфа.
2e strophe.

Здѣсь, въ пу - сты - нѣ до - линъ, все бро - жу я о - динъ... Мнѣ
Seul, a - vec mes re - grets, Je par - cours des fo - rêts La

mf

Larghetto. (Cor Solo.)

mf *p dolce*

лѣсь вни - ма - - етъ, мнѣ лѣсь вни - ма - - етъ... (Эхо.)
vas - te en - cein - - te, La vas - - - te en - cein - - te. (Écho.)

pp

Нѣжно. Душ.

Со-стра-ждать э - хо мнѣ, и тай - но въ ти - ши - нѣ
Tou - ché de mon des - tin, E - cho ré - pè - te en vain *sf*

p

кличь по-вто - ря - еть, кличь по-вто - ря - - - еть, (Эхо.)
 Ma tris - te plain - te, Ma tris - te plain - - - te... (Echo.)

cresc. assai *p dolce* *pp*

кличь по-вто - ря - - - - еть... (Эхо.)
 Ma tris - te plain - - - - te. (Echo.)

p cresc. *sf* *pp*

Тотчасъ-же.
 Tout de suite.

Рѣчит. *f* **Болѣе возбужденно.**
Récit. *Plus agité.*

Эв-ри - ди - ка! Эв-ри - ди - ка! Вез-дѣ зву-читъ и -
 Eu-ry - di - ce! Eu-ry - di - ce! *mf* de ce doux nom Tout

rinf. *sf* *p*

Нѣжно. Doux. *rinf.*

- мя тво-е; На уг-
re-ten-tit: (Эхо.) (Écho.) Въ лѣ - су, средь холмовъ и у - те-совъ... Sur les
 Ces bois, ces ro-chers, ce val - lon. (Эхо.) (Écho.)

p *pp*

dolce cantabile

рю - мыхъ стволахъ и на ю - ныхъ по - бѣ - гахъ я вы - рѣ - заль сло - ва ру - кой мо - ей дро -
troucs dé - pouillés, Sur l'é - cor - ce nais - san - te, On lit ces mots gra - vés par u - ne main trem -

ppp

Red.

жа - шей: „Эв - ри - ди - ки ужъ нѣтъ, а я жи - ву е -
blan - te: (Эхо.) (Écho.) Eu - ry - di - ce n'est plus, et je respire en -

f

sf

Съ отчаяніемъ.
Avec désespoir.

ше! Бо - ги, вер - ни - те жизнь ей, иль мнѣ по - шли - те смерть!
co - re! Dieux! rendez - lui la vi - e, ou donnez moi la mort.

(Эхо.) (Écho.)

sf *ten.* *mf* *pp*

Larghetto.
3я строфа.
3^e strophe.

Ахъ, бе - зум - но лю - бя, жить - ли мнѣ безъ те - бя
Plein de trouble et d'ef - froi, Que de maux loin de toi

Larghetto.

mf *mf*

серд-ца стра - дань - - емъ, серд - - ца стра - дань - - емъ?..
 Mon cœur en - du - - re, Mon cœur en - du - - re! (Эхо.) (Écho.)

Нѣжно. Дух.
 Пе - ча - - ли внявъ мо - ей, скор - битъ со
 Té - moïn de mes mal - heurs, Sen - si - ble à

мною ру - чей ти - химъ жур - чань - емъ, ти - химъ жур - чань - - емъ,
 mes dou - leurs L'on - de mur - tu - re, L'on - de mur - tu - re... (Эхо.) (Écho.)

ти - химъ жур - чань - - емъ...
 L'on - de mur - tu - re.

rinf. *p* *tempo* (Эхо.) (Écho.)

Речитативъ.
Récitatif.ОРФЕЙ.
ORPHÉE.

О, царство мрачно - е тѣ - ней! О, страшный А - хе - ронъ и е - го злы - е
Di - vi - ni - tés de l'A - ché - ron Mi - nis - tres re - dou - tés de l'em - pi - re des

PIANO.



слу - ги! Вамъ въ чер - то - гахъ своихъ под - зем - ныхъ самъ грозный богъ Плуто - нъ повелѣ - нья да -
ombres, Vous qui dans les demeures som - bres Fai - tes ex - é - cuter les arrêts de Plu -

еть! Нѣтъ жа - ло - сти у васъ къ кра - со - тѣ дней ве - сен - нихъ! Вы ли - ши - ли ме -
ton; Vous que n'attendrit point la beau - té, la jeu - nes - se, Vous m'a - vez en - le -

Нѣжно и медленно.
Doux et plus lent.

Оживленно.
Animé.

ня мо - ей по - дру - ги нѣж - ной! Да - жь вспомнить нѣтъ силъ! У - жель прелестный, ю - ный
vé l'ob - jet de ma tendres - se, O cruel sou - ve - nir! Eh quoi! les grâ - ces de son

Медленно.
Plus lent.

Долгая пауза.
Longue pause. Нѣжно.
Doux.

cresc. assai *ff*

воз-расть не могъ е-е спа-сти отъ смер-ти ро-ко-вой?... Но, ти-ра-ны, у
â - ge Du sort le plus af - freux n'ont pu la ga - ran - tir? Im - pla - ca - bles ty -

Речит.
 Récit.

васъ Ор-фей е-е по-хи-титъ! Я проникнутьхочу на бре-
rans! je veux vous la ra - vir! Je saurai pénétrer jusqu'au

Allegro moderato.

(Отрывисто.
pp **Entr'écourré.**)

га А-хе-ро-на... Мой на-пѣвъ и мой плачь у-сы-пятъ ва-шущность... Для борь-
som - bre ri - va - ge; Mes ac - cents dou - loureux flé - chi - ront vos ri - gueurs; je te

СЦЕНА III.
 ОРФЕЙ, ЭРОСЪ.

SCÈNE III.
 ORPHÉE, L'AMOUR.

ВАРИАНТЪ.
 VARIANTE.

ОРФЕЙ. ОРФЕЕ.
 и ме-ня гнѣвъвашъ нестрашитъ!
Pour bra - ver tou - tes vos fureurs.

бы до-вольно силенъ я, и ме-ня гнѣвъвашъ нестрашитъ!
sens as - sez de coura - ge Pour bra - ver toutes vos fureurs.

ЭРОСЪ. L'AMOUR.
 Торжественно.
 Solennellement.
 За-вѣр-ну-ю лю-бовь ты по-
LA - mour vient au se - cours de l'a -

cresc. assai *ff*

Быстрѣ.
Plus vite.

му - чишь наг - ра - ду. До-вѣрь-ся мнѣ, твой жре-бій растрогалъ боговъ. Выпрі-ютъ тѣ -
ment le plus ten - dre. Ras - su - re - toi, les dieux sont touchés de ton sort; Dans les en -

Медленнѣ.
Plus lent.

ней спустить - ся мо - жешь: ты найдешь Эв - ри - ди - ку тамъ, гдѣ властву - етъ смерть!
fers tu peux descen - dre; Va trouver Eu - ry - di - ce au séjour de la mort.

АРИЯ.

AIR.

Allegretto. ♩ = 84.

Ес - ли нѣж - ной ли - ры у - сла - да, ес - ли нѣ -
Si les doux ac - cords de ta ly - re, Si tes ac -

ву чій голосъ твой у - ти - шатъ гнѣвъ вла - дыкъ э - той тьмы ро - ко -
sents — mé - lo - di - eux A - pai - sent la fu - reur des ty - rans de ces

вой, — ты — у — ве — дешь е — е —
lieux, — Tu — la ra — mè — ne — ras —

p *cresc.*

изъ мрачной безд — ны *) а — да, ты — у — ве — дешь е — е —
du té — né — breux em — pi — re; Tu — la ra — mè — ne —

mf *p*

ОРФЕЙ. ORPHÉE. Речит.
Recit.

е — ras — Во-ри!
Dieux!

изъ мрачной безд — ны а — да!
du té — né — breux em — pi — re.

f *tr* *cresc.* *mf* *cresc.*

Темпо I.

Я е — е най-ду!
je la reverrais!

Нѣжно.
 Doux.

Ес — ли нѣж — ной ли — ры у — сла — да,
Si les doux ac — cents — de ta ly — re,

Темпо I. *dolce* *pp*

ес - ли нѣ - ву - чій глосль твой у - ти - шатъ гнѣвъ вла -
Si - tes ac - cents mé - lo - di - eux A - pai - sent la fu -

cresc.

дыкъ э - той тымыро - ко - вой, ты у - ведешь е - е
reur des tyrans de ces lieux, Tu la ramè - ne - ras

mf p cresc.

изъ мрачной безд - ны а - да, ты у - ведешь е - е
du té - nébreux em - pi - re; Tu la ramè - ne - ras

mf p cresc.

изъ мрачной безд - ны а - да!
du té - nébreux em - pi - re.

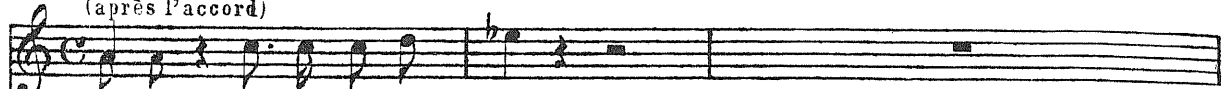
изъ мрачной безд - ны а - да!
du té - nébreux em - pi - re.

mf cresc.

Свяжите.
 Enchaînez.

Речитативъ.
Recitatif.
(послѣ аккорда)
(après l'accord)

ОРФЕЙ.
ORPHÉE.



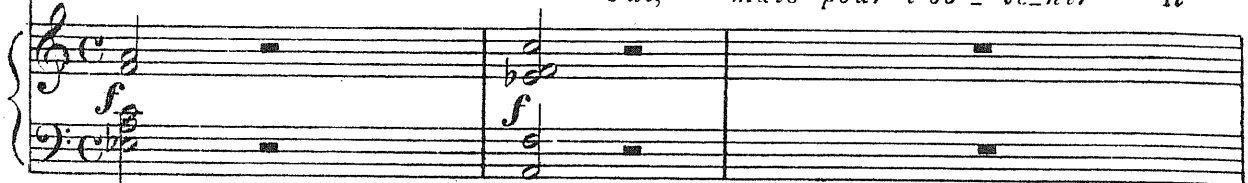
Бо-ги! Я е-е най-ду!
Dieux! je la re-ver-raisi!

ЭРОСЪ.
L'AMOUR.



Но чтобъ до-быть е-е, не-
Oui, mais pour l'ob-te-nir Il

PIANO.



Живо. Avec vivacité

Ахъ! что у-держитъ страсть мо-
Ah! qui pourrait me re-te-

пол-нить ты твердо рѣ-ши-сь то, что я те-бѣ при-ка-жу.
faut te résoudre à remplir L'ordre que je vaiste pres-crire.

ю? На все ду-ша мо-я го-то-ва!
nir? A tout mon âme est pré-pa-ré-e.

Бо-говъ ве-лѣнь-е ты у-
Ap-prends la vo-lon-té des

Быстрѣе.
Plus vite.

знай: на об-разъ милой под-ру-ги тамъ, въ а-ду, ты не долженъ ни ра-зу взглянуть, и-ли
dieux: Sur cette amante a-do-ré-e Gar-de toi de por-ter un re-gard cu-ri-eux, Oude

rinf.

Вариантъ.

бу-дешь ты раз-лу-ченъ!
 tu la vois sé-ra-ré-e.

Медленнѣе.
 Plus lent.

сьне-ю на-вѣкъ будешь ты раз-лу-ченъ! Такъ по-велѣлъ Зе-весь, бла-го-
 oï pour ja-mais tu la vois sé-ra-ré-e. Tels sont de Ju-pi-ter les su-

склон-ный къ те-бѣ. Будь до-сто-инъ е-го щед-ротъ!
 prêt-mes dé-crets; Rends-toi di-gne de ses bien-faits!

rinf. *f*

АРИЭТТА.

ARIETTE.

Andante grazioso. ♩=96.

Нѣжно.
 Doux.

Подъ
 Sou-

Andante grazioso. ♩=96.

p *pp*

мас-кой мол-чанъ-я въгру-ди за-та-и-люб-ви тре-не-тань-я, и
 mis au si-len-ce, Con-trainstondé-sir, Fais-toi vi-о-len-ce; Bien-

кон - чат_ся ско - ро стра - дань_я тво - и! Да, кон - чатся ско - ро стра -
 tôt à ce prix tes tour - ments vont fi - nir, Bien - tôt à ce prix tes tour -

Andantino quasi allegretto. $\text{♩} = 144$.

дань_я тво - и! Ты зна_ешь, Ор - фей: кто роб_ковзды
 ments vont fi - nir. Tu sais qu'un a - mant Dis - cret et fi -

Andantino quasi allegretto. $\text{♩} = 144$.

dolce

rall. in tempo.

хаеть предъ милой сво - ей и чув_ства скры_ваеть, тотъ сердцу ми - лый... Кто робковзды
 de le, Mu - et et trem - blant Au - près de sa bel - le, En est plus tou chant; Dis - cret et fi -

col canto

хаеть предъ милой сво - ей, — тотъ всег - да е - я сердцу ми - лый... Кто
 de le, Au - près de sa belle Un a - mant en est plus tou - chant; Au -

чувства скры - ва - етъ и роб - ко взы - ха - етъ, тогь ей мн - лѣй...
 près de sa belle Un a - mant cons - tant En - est plus touchant.

And^{te} grazioso. ♩=96.

Подъ мас - кой мол - чань - я люб - ви тре - пе -
 Sou - mis au si - len - ce, Fais - toi vi - o -

sotto voce

pp rinf. pp

тань - я и страсти же - лань - я въгру - ди за - та - и, и
 len - ce, Bien - tôt à ce prix tes tour - ments vont fi - nir, Bien -

rinf. dolce mf

Andante quasi allegretto.

(Онъ исчезаетъ.)

кончат - ся ско - ро стра - дань - я тво - и!
 tôt à ce prix tes tour - ments vont fi - nir.

СЦЕНА IV.

ОРФЕЙ одинъ.

SCÈNE IV.

ORPHÉE seul.

Речитативъ.

Récitatif.

(Пораженный послѣ довольно продолжительнаго молчанія.)

Речит.
Récit.

ОРФЕЙ.
ORPHÉE.

Что слышу?..
Qu'en tends-je?

Что ска-заль онъ?..
Qu'a-t-il dit?

Moderato.

Tempo I.

PIANO.

Горячо.
Avec impétuosité.

Медленнѣе.
Plus lent.

Эв-ри-ди-ка мо-я!
Eu-ry-di-ce vi-vra!

О-на воскреснетъ!
Mon Eu-ry-di-ce!

Ве-ли-кій богъ, богъ,
Un dieu clé-ment, un

ми-ло-серд-ный, по-мо-жетъ мнѣ!
dieu pro-pri-ce Me la ren-dra!

Но, у-вы! я не мо-гу,
Mais quoi! je ne pour-rai,

къ жизни вновь воз-вра-
re-ve-nant à la

Andante.

Страстно.
Avec passion.

Речит.
Récit.

ща-ясь, ми-лый об-разъ об-нять!
vi-e, La presser dans mes bras!

О — бѣд-ный другъ мой! Ми-лостивъ Зевсъ,
O — mon a-mi-e, Quel-le fu-reur,

Andante.

Возбужденно.
Agite.

и жестокъ вѣсть сътѣмь! Слышу, я твой вопросъ... и предвижу мой страхъ...
et quel ordre in-hu-main! Je pré-vois ses soupçons, je pré-vois ta ter-reur

cresc. assai

Allegro mesuré.

Речит.
Récit.

Отъ одной только мысли о безумномъ испытаньи вся кровь стынетъ во
Et la seu-le pen-sé-e D'une é-preuve in-sen-sé-e Def-froi gla-ce mort

Allegro mesuré.

Речит. Съ силой.
Récit. Avec force.

мнѣ... Нѣтъ, рѣше-но! Я хо-
sœur. Oui! je pourrai! je le

Allegro.

Молитвенно.
Avec abandon.

чу, — и да бу-детъ! О, богъ! Любви! Надѣюсь я на тебѣ вѣтъ жкой долѣ: со-
veux, je le ju-re! Amour, A-mour j'espere en toi! Dans les maux que j'en du-re, Dou-

sostenuto

ff pp

Сильно и широко.
Fort et large

Moderato.

Мнѣ-ни-емъ мо-имъ те-бя не ос-корблю я!
 tez de ton bienfait Se - rait te fai - reinjure.

О. мо-гу-чій Зе-
 C'en est fait, dieux puis -

ВАРИАНТЪ.
VARIANTE.

По-слу-шенъ я те-бѣ!
 j'ac - cepte vo - tre loi!

весь! По-слу-шенъ я те - бѣ!
 sants! j'ac - cepte votre loi!

Allegro vivace. ♩ = 112.

Молнія и ударъ грома.
 Foudre et coup de tonnerre.

sempre staccato

Орфей быстро удаляется.
 Orphée s'éloigne à pas précipités.

Конецъ 1го акта.

ВТОРОЙ АКТЪ.
Дикая мѣстность у вратъ ада.

ACTE DEUXIÈME.
L'entrée des Enfers.

27

Maestoso. $\text{♩} = 48.$

PIANO.

ten. ten. *sf sf sf sf*

ff ten. ten.

ff ten. *ff ff ff ff*

ff ten. *Dolce legatissimo* ten.

ff *p* *ff* ten. ten. ten. ten.

СЦЕНА I.

ХОРЪ демоновъ и фуриѣ, потомъ ОРФЕЙ.

SCÈNE I.

CHŒUR DE DEMONS ET DE FURIES, puis ORPHÉE.

ОРФЕЙ.
ORPHÉE

СОПРАНО.
SOPRANOS.

КОНТРАЛЬТО.
CONTRALTOS.

ТЕНОРА.
HAUTES-COINTE et
TÉNORS.

БАСЫ.
BASSES.

ХОРЪ. CHŒUR.

Andante con moto $\text{♩} = 63.$

PIANO.

pp

Andante con moto $\text{♩} = 63.$
Арфа въ отдаленіи. Harpe dans le lointain.

Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: Bb . Метр: $\frac{3}{4}$. Вокальные партии:
 Чей э - то
 Quel est Pau -
 Чей э - то
 Quel est Pau -

Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$.

Hautb.

Quat.

Музыкальный фрагмент с партией гобоя и фортепиано. Темп: Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: Bb . Метр: $\frac{3}{4}$. Динамики: ff , sf . Триольные ритмы.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: Bb . Метр: $\frac{3}{4}$. Вокальные партии:
 дера - кий духъ нашъ по - тре -
 da - ci - eux Qui dans ces
 дера - кий духъ нашъ по - тре -
 da - ci - eux Qui dans ces

Фортепиано-сопровождение к третьему системному фрагменту. Темп: Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: Bb . Метр: $\frac{3}{4}$. Динамики: sf .

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: Bb . Метр: $\frac{3}{4}$. Вокальные партии:
 во - жиль слухъ? Кто смѣлъ я -
 som - bres lieux O - se por -
 во - жиль слухъ? Кто смѣлъ я -
 som - bres lieux O - se por -

Фортепиано-сопровождение к четвертому системному фрагменту. Темп: Andante ben marcato. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: Bb . Метр: $\frac{3}{4}$. Динамики: sf .

ВНТЬ - - - ся въ адѣ и въ тьму под -
 ter ses pas, Et de - - vant
 ВНТЬ - - - ся въ адѣ и въ тьму под - -
 ter ses pas, Et de - - vant

зем - - ныхъ вратъ свой бро - - силъ взглядъ?
 le tré - pas Ne fré - - mit pas?
 зем - - ныхъ вратъ свой бро - - силъ взглядъ?
 le tré - pas Ne fré - - mit pas?

ПЛЯСКА ФУРИЙ.

DANSE DES FURIES.

Vivace. ♩=112.

ff sempre.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a minor key, indicated by two flats in the key signature. The first system begins with the dynamic marking *ff sempre*. Subsequent systems feature *sf* (sforzando) markings. The final system concludes with *ten.* (ritardando) markings in both staves. The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The overall texture is dense and rhythmic.

Andante marcato. $\text{♩} = 80.$

Чей а - то де - ра - кий духъ
 Quel est l'au - da - ci - eux
 Чей а - то де - ра - кий духъ
 Quel est l'au - da - ci - eux

Andante marcato. $\text{♩} = 80.$

нашъ по - тре - во - жиль слухъ?
 Qui dans ces som - bres lieux
 нашъ по - тре - во - жиль слухъ?
 Qui dans ces som - bres lieux

Кто смѣлъ я - вить - ся въ адъ
 O - se por - ter ses pas,
 Кто смѣлъ я - вить - ся въ адъ
 O - se por - ter ses pas,

и въ тьму под - зем - ныхъ вратъ
 Et de - vant le tré - pas
 и въ тьму под - зем - ныхъ вратъ
 Et de - vant le tré - pas

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment is in the right and left hands, starting with a forte (f) dynamic. The key signature has two flats, and the time signature is common time (C).

свой бро - сь взглядъ? *f sempre*
 Ne fré - mit pas? *f sempre*
 свой бро - сь взглядъ? *f sempre*
 Ne fré - mit pas? *f sempre*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines include the Russian and French lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *f sempre* and *sempre ff*. The system concludes with a fermata over the final notes.

у - жасъ въ не - го все - литъ
 Que la peur, la ter - reur,
 у - жасъ въ не - го все - литъ
 Que la peur, la ter - reur,

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal lines include the Russian and French lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

Tap - ta - pa гроз - ный видь,
 S'em - pa - rent de son cœur,
 Tap - ta - pa гроз - ный видь,
 S'em - pa - rent de son cœur,

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. It features four vocal staves (two for the upper voice and two for the lower voice) and a piano accompaniment consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in Russian and French. The Russian lyrics are: 'Tap - ta - па гроз - ный видь,' and 'S'em - па - rent de son cœur,'. The French lyrics are: 'S'em - па - rent de son cœur,'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

Фy - пий ре - ну - щий рой
 A l'af - freux hur - le - ment
 Фy - пий ре - ну - щий рой
 A l'af - freux hur - le - ment

Detailed description: This system contains the second two systems of the musical score. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: 'Фy - пий ре - ну - щий рой' and 'A l'af - freux hur - le - ment'. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with accents and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *f* (forte).

и без - по - шад - но злой
 Du Cer - bère é - cu - mant
 и без - по - шад - но злой
 Du Cer - bère é - cu - mant

Detailed description: This system contains the final two systems of the musical score. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: 'и без - по - шад - но злой' and 'Du Cer - bère é - cu - mant'. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *sf* and *f*.

Цер - бе - ра вой! Фу - рий ре -
 Et ru - gis - sant! A l'af - freux
 Цер - бе - ра вой! Фу - рий ре -
 Et ru - gis - sant! A l'af - freux

The piano accompaniment consists of a right-hand melody with eighth-note patterns and a left-hand bass line with chords. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

ву - щий рой и без - по -
 hur - le - ment Du Cer - bère
 ву - щий рой и без - по -
 hur - le - ment Du Cer - bère

The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords. Dynamics include *sf* and *f*.

щад - но злой Цер - бе - ра
 е - су - mant Et ru - gis -
 щад - но злой Цер - бе - ра
 е - су - mant Et ru - gis -

The piano accompaniment features a right-hand melody with eighth-note patterns and a left-hand bass line with chords. Dynamics include *sf* and *f*.

vocal line 1: *voï!*
 vocal line 2: *sant.*
 vocal line 3: *voï!*
 vocal line 4: *sant.*
 piano accompaniment: *ff*

piano accompaniment: *ff*

sempre f
sempre f у - жась въ не -
sempre f Que la peur,
sempre f у - жась въ не -
 Que la peur,
 piano accompaniment

го все - лнть Таp - - - та - - - pa
 la ter - reur, S'em - - - pa - - - rent
 го все - лнть Таp - - - та - - - pa
 la ter - reur, S'em - - - pa - - - rent

гроз - - - ный видъ, — фу - рий ре -
 de son cœur, A l'af - freux
 гроз - - - ный видъ, — фу - рий ре -
 de son cœur, A l'af - freux

ву - - - ший рой и без - по -
 hur - - - le - ment Du Cer - bère
 ву - - - ший рой и без - по -
 hur - - - le - ment Du Cer - bère

Щад - - но злой Цер - бе - ра
 é - - су - mant Et ru - gis -
 щад - - но злой Цер - бе - ра
 é - - су - mant Et ru gis

Un poco lento. $\text{♩} = 60$.

На вершинѣ утеса появляется Орфей; медленно спускаясь, онъ постепенно приближается послѣ каждой фразы.
 Orphée apparaît au haut du rocher, jouant de la lyre, et s'avance lentement en descendant un peu après chaque phrase.

вой!
 sant!
 вой!
 sant!

Un poco lento. $\text{♩} = 60$.
 (Harpe et 2^d Orchestre.)

ОРФЕЙ (играя на лирѣ).

ORPHÉE.

cantabile

Слезъ по - токъ изъ мо - цхъ льет - ся глазъ...
 Lais - sez vous tou - cher par mes pleurs,

f *vibrato.*

Ожаль - тесь, ду - хи, страш - ны - я
Spec - tres, *lar - ves,* *om - nes ter -*

Нѣтъ! Нѣтъ!

Non! Non!

Нѣтъ! Нѣтъ!

Non! Non!

ten. *ten.*

f p f p

ten.

cantabile dolce.

тѣ - ни! Мо - л моль - бы и пе - ни не - у -
ri - bles! *Soy - ez, soy - ez sen - si - bles* *A l'ex -*

Нѣтъ!

Non!

Нѣтъ!

Non!

(Orch. Cornet et Tromb.)

f ten. p

жель не тро - нуть васъ?.. Мо - и моль - бы и
cès - de mes - mal - heurs! Soy - ez, soy - ez sen -

не - ни не - у - жель не тро - нуть васъ, не - у -
si - bles A l'ex - cès de mes mal - heurs, A l'ex -

*Горько.
Avec élan.*

жель — не - у - жель не тро - нуть васъ?..
cès, — A l'ex - cès - de mes mal - heurs!

ХОРЪ. *f* Нѣтъ!

СИСЬЮР. *f* Non!

f Нѣтъ!

f Non!

ff

КЪВАМЪ ВЪЗЫ -
Lais - - - sez

НѢТЬ! НѢТЬ!

Non! Non!

НѢТЬ! НѢТЬ!

Non! Non!

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and features the lyrics 'КЪВАМЪ ВЪЗЫ -' and 'Lais - - - sez'. Below it, three other vocal staves (likely representing different voices or instruments) all play a sustained note with the dynamic *f* and the word 'НѢТЬ!' (No!). The piano accompaniment begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, featuring a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

ваю я! Слезно_токъ изъмо_ихъ льется глазъ... Сжальтесь,
vous toucher, laissez vous tou_ cher parmes pleurs, Sprectres,

НѢТЬ!

Non!

НѢТЬ!

Non!

ten.

Detailed description: This system continues the vocal entry. The vocal line features the lyrics 'ваю я! Слезно_токъ изъмо_ихъ льется глазъ...' and 'vous toucher, laissez vous tou_ cher parmes pleurs, Сжальтесь, Sprectres,'. The dynamic is *f*. Below it, the three other vocal staves again play a sustained note with the dynamic *f* and the word 'НѢТЬ!' (No!). The piano accompaniment continues with a fortissimo (*ff*) dynamic, showing a melodic line in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand. The system concludes with a *ten.* (tenuto) marking and a dynamic change to *f* and *p*.

dolce cantabile

f ду - хи, Страш - ны - я ть - ни! Мо - и мо - лья - бы и
lar - ves, *om - bres ter - ri - bles!* *Soy - ez, - soy - ez - sen -*

f Нетъ! *f* Нетъ!
 Non! Non!
 Нетъ! Нетъ!
f Non! *f* Non!

f *p* *ten.* *f* *p*

пе - ни не - у - жель не тро - нуть васъ?.. Сжальтесь,
si - bles à l'ex cès de mes mal - heurs! *Sprectres,*

f Нетъ!
 Non!
 Нетъ!
f Non!

ten. *f* *ten. p*

dolce cantabile

ду - ху, страш - ны - я тѣ - ни! Мо -
lar - ves, om - brester - ri - bles! Soy -

Нѣтъ! Нѣтъ! Нѣтъ!
 Non! Non! Non!
 Нѣтъ! Нѣтъ! Нѣтъ!
 Non! Non! Non!

ten. ten. ten.

f p f p f p

и моль - бы и пе - ни не у - жель ни что для
ez, - soy - ez - sen - si - bles A l'ex - cès de mes - mal -

cresc. poco allarg. (5)

вась, не у - жель, не у - жель ни -
heurs A l'ex - cès, à l'ex - cès de

col canto

Tempo,

*allargando*Съ крайней страстностью.
Avec toute la passion possible.

что для васъ, не у - жель ни - что для васъ?..
mes mal heurs A l'ex-cès de mes mal heurs!

Tempo.

allargando col canto.

Un poco lento. ♩=96.

Смягченные, съ нѣкоторымъ состраданіемъ.
Radouci, avec une certaine compassion.

Meno lento. ♩=120.

Что же те - бя вле-четъ, смерт-ный, въ стра - ну тѣ-ней? Здѣсь міръ стра -
Qui t'a mène en ces lieux, Mor - tel pré - somp tu-eux? C'est le se -

Что же те - бя вле-четъ, смерт-ный, въ стра - ну тѣ-ней? Здѣсь міръ стра -
Qui t'a mène en ces lieux, Mor - tel pré - somp tu-eux? C'est le se -

Un poco lento. ♩=96.

Meno lento. ♩=120.

да - ні - я, здѣсь стонъ, ры - да - ні - я, со - вѣ - сти тя - жкій гнетъ, мо - ре скор -
jour af - freux Des re - mords dé - vo - rants Et des gé - mis - se - ments, Et des tour -

да - ні - я, здѣсь стонъ, ры - да - ні - я, со - вѣ - сти тя - жкій гнетъ, мо - ре скор -
jour af - freux Des re - mords dé - vo - rants Et des gé - mis - se - ments, Et des tour -

sf

бей! Что - же те - бя влечетъ, смерт - ный, въстра - ну тѣ - ней?

ments. Qui tra - mène en ces lieux, Mor - tel pré - somp - tu - eux?

бей! Что - же те - бя влечетъ, смерт - ный, въстра - ну тѣ - ней?

ments. Qui tra - mène en ces lieux, Mor - tel pré - somp - tu - eux?

Animato. ♩=132.

Что? Здѣсь мѣрз - да - ні - я,

Qui? C'est le se - jour af - freux,

Что? Здѣсь мѣрз - да - ні - я,

Qui? C'est le se - jour af - freux,

f. assai.

здѣсь стонъ, ры - да - ні - я, воп - ли, тер -

Des re - mords dé - vo - rants; C'est le sé -

здѣсь стонъ, ры - да - ні - я, воп - ли, тер -

Des re - mords dé - vo - rants; C'est le sé -

за - - ни - я, со - вѣ - сти тяж - - кій гнетъ!

jour af - freux Des re - mords dé - - vo - rants,

за - - ни - я, со - вѣ - сти тяж - - кій гнетъ!

jour af - freux Des re - mords dé - - vo - rants,

Что - же те - бя вле - четъ въ мо - ре скор -

Et des gé - mis - - se - ments, Et des tour -

Что - же те - бя вле - четъ въ мо - ре скор -

Et des gé - mis - - se - ments, Et des tour -

бей, въстра - ну тѣ - ней?

ments, Et des tour - - ments.

бей, въстра - ну тѣ - ней?

ments, Et des tour - - ments.

ОРФЕЙ.
ORPHÉE.

Страстно.
Avec passion.

Мнѣ не страшны
Ah! la flamme

Non troppo vivo ma agitato. $\text{♩} = 56$.

(Harpe
2^d Orch.)

а да страданья: скорбию ей не най-
qui me dévo-re Est cent fois plus cru-

ти на званья, не най-ти на званья я!
elle en-co-re, plus cru elle en-co-re;

cresc.

Тѣхъ мукъ не зна-еть и адъ, что.
L'en-fer n'a point de tourments. Pa-

soutenez la voix.
p

грудь мо - ю тос - кой то - мять, что
reils à ceux que je res - sens, Pa -

грудь мо - ю тос - кой то - мять!
reils à ceux que je res - sens.

Un poco lento. $\text{♩} = 88$.

Вполголоса.
 A demi voix.

О, сле - зы жгу - чия, пѣс - ни мо - гу - чия! Нашъ у - кро -
 Вполголоса. A demi voix. *rinf. poco*

Par quels puis - sants accords, Dans le sé - jour desmorts, Mal - gré nos
 Вполголоса. A demi voix. *rinf. poco*

О, сле - зы жгу - чия, пѣс - ни мо - гу - чия! Нашъ у - кро -
 Вполголоса. A demi voix. *rinf. poco*

Par quels puis - sants accords, Dans le sé - jour desmorts, Mal - gré nos

Un poco lento. $\text{♩} = 88$.

(Cornet
 Hautb.
 Quat.) *sotto voce.*

ща - ютьгнѣвъ э - ти со - зву - чи - я, не - ба на - пѣвъ!

vains efforts Il cal - me la fureur de nos trans - ports!

ща - ютьгнѣвъ э - ти со - зву - чи - я, не - ба на - пѣвъ!

vains efforts Il cal - me la fureur de nos trans - ports!

pp О, сле - зы жгу - чи - я, пѣс - ни мо - гу - чи - я! Нашъ у - кро -

pp Par quels puis - sants accords, Dans le sé - jour des morts, Mal - gré tous

pp О, сле - зы жгу - чи - я, пѣс - ни мо - гу - чи - я! Нашъ у - кро -

pp Par quels puis - sants accords, Dans le sé - jour des morts, Mal - gré tous

pp una corda

ща - ютьгнѣвъ э - ти со - зву - чи - я, не - ба на - пѣвъ!

nos efforts, Il cal - me la fureur de nos trans - ports!

ща - ютьгнѣвъ э - ти со - зву - чи - я, не - ба на - пѣвъ!

nos efforts, Il cal - me la fureur de nos trans - ports!

smorz. pp

Agitato. $\text{♩} = 112.$
ОРФЕЙ.
ОРФЕЕ.

Сердце рвет - ся, въпѣснѣ льет - ся и смяг -
La ten - dres - se Qui me pres - se, Calme -

Agitato. $\text{♩} = 112.$

(Harpe 2^d Orch.) *p* *ten.* *ten.* *ten.*

чить вашъ лю - тый гнѣвъ... Да, сле - за - ми и моль - ба - ми по - ко -
ra vo - tre fu - reur, - Oui! mes lar - mes, mes a - lar - mes Fléchi -

рить васъ мой на - пѣвъ! Ахъ, сле - за - ми и моль - ба - ми по - ко -
ront vo - tre ri - gueur; Mes a - lar - mes, Mes lar - mes fléchi -

rinf. *sf* *rinf.* *sf*

рить - васъ - мой на - пѣвъ, по - ко - рить васъ мой на пѣвъ!
ront - vo - tre ri - gueur, Fléchi - ront vo - tre ri - gueur.

Andante. $\text{♩} = 80.$

p Зву - ки ма - ня - щіе, нѣж - но зву - ча - щіе, мнѣ при - но - *rinf. poco*
p Quels chants doux et touchants. Quels ac - cords ra - vissants! De si ten - *rinf. poco*
p Зву - ки ма - ня - щіе, нѣж - но зву - ча - щіе, мнѣ при - но - *rinf. poco*
p Quels chants doux et touchants. Quels ac - cords ra - vissants! De si ten -

Andante. $\text{♩} = 80.$

(Hautb. Quat.) *p dolcissimo* *rinf. poco*

ся - щіе! Всѣхъ насъ рас - тро - галъ онъ, гнѣвъ нашъ смѣ - ренъ....
 dres accents Ont su nous de - sarmer Et nous char - mer!
 ся - щіе! Всѣхъ насъ рас - тро - галъ онъ, гнѣвъ нашъ смѣ - ренъ...
 dres accents Ont su nous de - sarmer Et nous char - mer!

Allegro. $\text{♩} = 132.$

f Пусть - же сой - деть онъ въ адъ! Пѣть на пу - *f*
f Qu'il des - cende aux en - fers! Les che - mins
f Пусть - же сой - деть онъ въ адъ! Пѣть на пу - *f*
f Qu'il des - cende aux en - fers! Les che - mins

Allegro. $\text{♩} = 132.$

f

ти преградъ! Го - лось пѣв - ца плѣнилъ сон - мы под -
 sont ouverts Tout cède à la douceur De son art
 ти преградъ! Го - лось пѣв - ца плѣнилъ сон - мы под -
 sont ouverts Tout cède à la douceur De son art

f

зем - ныхъ силъ, онъ по - бѣ - дилъ! Го - лось пѣв -
 en - chanteur; Il est vain - queur! Tout cède à
 зем - ныхъ силъ, онъ по - бѣ - дилъ! Го - лось пѣв -
 en - chanteur; Il est vain - queur! Tout cède à

meno f

f

ца плѣнилъ сон - мы под - зем - ныхъ силъ, онъ по - бѣ -
 la douceur De son art en - chanteur; Il est vain -
 ца плѣнилъ сон - мы под - зем - ныхъ силъ, онъ по - бѣ -
 la douceur De son art en - chanteur; Il est vain -

dim.

mf

диль! Пусть - же сой - деть онъвѣдь! Нѣтъ на пу -
 queur! Qu'il des - cende aux en_fers! Les che - mins

диль! Пусть - же сой - деть онъвѣдь! Нѣтъ на пу -
 queur! Qu'il des - cende aux en_fers! Les che - mins

smorz.

ти преградъ! Го - лось пѣв - ца плѣнилъ сон - мы под -
 sont ouverts, Tout cède à la douceur De son art

ти преградъ! Го - лось пѣв - ца плѣнилъ сон - мы под -
 sont ouverts, Tout cède à la douceur De son art

smorz.

smorz.

più p

зем - ныхъ силъ, онъ по - бѣ - диль! Го - лось пѣв -
 en - chanteur; Il est vain - queur! Tout cède à

зем - ныхъ силъ, онъ по - бѣ - диль! Го - лось пѣв -
 en - chanteur; Il est vain - queur! Tout cède à

più p

poco calando.

ца плѣнилъ сон - мы под - зем - ныхъ силъ,
 la dou_leur De son art en - chan_teur;
 ца плѣнилъ сон - мы под - зем - ныхъ силъ,
 la dou_leur De son art en - chan_teur;

Онъ по - бѣ - дилъ!
 Il est vain - queur! Онъ по - бѣ -
 Il est vain - queur!
 Онъ по - бѣ - дилъ!
 Il est vain - queur!

Онъ по - бѣ - дилъ!
 Il est vain - queur!
 Онъ по - бѣ - дилъ!
 Il est vain - queur!
 Онъ по - бѣ - дилъ!
 Il est vain - queur!

poco a poco perdendosi.

Во время этого хора адскія врата открываются. Орфей прокладываетъ себѣ дорогу посреди призракъ, очарованныхъ его игрою и пѣніемъ. Онъ входитъ въ адъ.
 Pendant ce chœur les portes de l'Enfer se sont ouvertes: Orphée se fraie un passage au milieu des spectres fascinés par le jeu de sa lyre. Il entre dans les Enfers.

ПЛЯСКА ФУРИЙ.

DANSE DES FURIES.

Allegro vivace. $\text{♩} = 126$.

(Появляется первая группа Фурий.)

(Une première troupe de Furies apparaît.)

PIANO.

The musical score is written for piano in 3/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). It consists of six systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a crescendo (*cresc.*) marking. The third system continues the rhythmic pattern. The fourth system features a fortissimo (*ff*) dynamic. The fifth and sixth systems include tenuto (*ten.*) markings over the treble clef notes, indicating sustained sounds. The score is characterized by a driving, syncopated rhythm with frequent accents and dynamic contrasts.

ten.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. The word "ten." is written above the treble staff.

ten.

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. The word "ten." is written above the treble staff.

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

ced.

Musical notation for the sixth system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

ced.

(Появится вторая группа inferнальных духовъ.)
(Entrée d'une seconde troupe de divinités infernales.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* marking. The right hand plays a complex, rhythmic melody with many accidentals, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development in both hands.

Third system of musical notation, marked with a forte (*f*) dynamic. The intensity of the music increases, with more complex chordal structures in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a key signature change to one flat (B-flat) and a *b* marking. The melody continues with intricate patterns.

Fifth system of musical notation, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The music becomes more dramatic and intense, with heavy chords in the bass.

Sixth system of musical notation, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand features a rapid, ascending melodic line.

Seventh system of musical notation, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piece concludes with powerful, sustained chords in the bass line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 7/8 time signature. It features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *f* (forte) in the bass line. The notation is dense with sixteenth-note passages.

Third system of musical notation. It features dynamic markings of *f* and *p* (piano) in both staves. The notation includes slurs and accents. There are asterisks and the word "Red." below the system.

Fourth system of musical notation. It includes dynamic markings of *f* and *p*. The notation is highly rhythmic. There are asterisks and the word "Red." below the system.

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings of *f*, *p*, and *sf* (sforzando). The notation shows a change in texture and dynamics. There are asterisks and the word "Red." below the system.

Sixth system of musical notation. It includes dynamic markings of *p* and *sf*. The notation features a prominent melodic line in the treble clef. There are asterisks and the word "Red." below the system.

Seventh system of musical notation, the final system on the page. It includes dynamic markings of *f* and *sf*. The notation concludes with a final chord in the bass line. There are asterisks and the word "Red." below the system.

(Совмѣстная пляска обѣихъ группъ.)
(Danse collective, des deux groupes.)

il basso marcato.

ff
p
ff
Ced. *

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*. A *Red.* marking and an asterisk are present at the end of the system.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked with a '7' above the staff. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. *Red.* markings and asterisks are present at the end of the system.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked with a '7' above the staff. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. *Red.* markings and asterisks are present at the end of the system.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked with a '7' above the staff. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. *Red.* markings and asterisks are present at the end of the system.

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *ff*. *Red.* markings and asterisks are present at the end of the system.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) begins with a *ff* dynamic and a key signature of two sharps (F# and C#). The left hand (bass clef) starts with a *Red.* marking and a key signature of one flat (Bb). The system concludes with a *p* dynamic marking.

Second system of the piano score, continuing the musical themes from the first system. It features *ff* dynamics in the right hand and *Red.* markings in the left hand, ending with a *p* dynamic.

Third system of the piano score. The right hand continues with *ff* dynamics, while the left hand has *Red.* markings. The system ends with a *p* dynamic.

Fourth system of the piano score. The right hand maintains *ff* dynamics, and the left hand includes *Red.* markings. The system concludes with a *p* dynamic.

Fifth system of the piano score. The right hand starts with *ff* dynamics, and the left hand has *Red.* markings. The system ends with a *f* dynamic marking.

Sixth system of the piano score. The right hand begins with a *p* dynamic, and the left hand continues with *Red.* markings.

Seventh system of the piano score. The right hand features a *cresc poco a poco* instruction, indicating a gradual increase in volume. The left hand continues with *Red.* markings.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex melodic line in the treble with many accidentals and a more rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental textures.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the middle of the system.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic material.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings of *ten.* (tenuendo) and *sf* (sforzando) in both staves.

Red.

Sixth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* (forte) in the lower staff.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final chord marked with an asterisk (*) in the lower staff.

ff

dim. poco a poco

p

smorz.
Ped. * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

pp
Ped. * *Ped.* *

(Перемѣна декораціи.)
(Changement à vue.)